Ausfüllhilfen für Ämter-Formulare

Erklärt in einfachem Deutsch und übersetzt in 10 Sprachen — ohne dass persönliche Daten irgendwo landen.

netzwerkstatt-trier.de/ausfuellhilfen

Worum es geht

Anträge beim Amt scheitern oft nicht an den Antworten, sondern an den Fragen: Amtsdeutsch ist für viele schwer — für Menschen, die wenig Deutsch lesen, und genauso für viele Muttersprachler.

Unsere Ausfüllhilfe zeigt jede Seite des **echten Formulars** mit Nummern an den Feldern. Daneben steht, was gefragt ist: **„Einfach erklärt“** auf Deutsch oder übersetzt (u. a. Arabisch, Ukrainisch, Russisch, Türkisch, Englisch).

So wird sie benutzt

- Formular und Sprache wählen, **online öffnen** — am PC oder Handy.
- Oder als **eine Datei für den USB-Stick** herunterladen: läuft ohne Internet, z. B. in der Beratung oder im Kursraum.
- Ausgefüllt wird immer das **Original vom Amt**, auf Deutsch. Die Hilfe erklärt nur — keine Rechtsberatung, ersetzt nicht die Beratung durch das Amt.
- Felder, die das Amt selbst ausfüllt, sind gekennzeichnet.

Datenschutz in Kürze

- **Keine Eingaben:** In der Hilfe wird nichts eingetippt — sie ist eine Erklär-Ansicht, kein Online-Formular.
- **Nichts wird übertragen:** Die Hilfe sendet keine Daten an uns oder an Dritte. Keine Cookies, kein Tracking, keine Statistik, keine fremden Server.
- **Kein Zugriffsprotokoll:** Unser Webserver führt keine Logs mit IP-Adressen der Besucherinnen und Besucher.
- **Einzige Spur:** die gewählte Sprache, gespeichert nur im eigenen Browser (damit sie beim nächsten Öffnen wieder da ist).
- **Knopf „Spuren löschen“:** entfernt auch diese — danach ist auf dem Gerät nichts mehr von der Hilfe gespeichert.
- **Stick-Fassung:** komplett offline, eine einzige Datei, die nichts nachlädt.

Was es schon gibt

- **Wohngeld — Antrag auf Mietzuschuss** (fertig, 11 Seiten)
- **Ausländerbehörde Trier:** Erteilung und Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis (vorläufige Fassung, wird gerade geprüft)

Die Feldzuordnung baut zum Teil auf dem offenen Projekt KIWo/OpenForm auf (Apache-Lizenz 2.0); Übersetzungen entstehen auf eigenem Server, ohne Cloud-Dienst.

Für Träger und Beratungsstellen

- **Nutzen und verlinken** Sie die Hilfen gern — kostenlos, ohne Anmeldung.
- **Mitmachen:** Wer Sprachen spricht oder Amtsdeutsch in einfache Worte bringen kann, ordnet im Mitmach-Bereich Felder zu und verbessert Texte. Jeder Beitrag wird von der Netzwerkstatt vor der Übernahme geprüft.
- **Formular vorschlagen:** Welches Formular brauchen Ihre Leute als Nächstes? Auf der Seite gibt es dafür ein kurzes Wunsch-Formular.